

2009 年度日本ビジネス中国語学会

第 18 回ビジネス中国語 (商务汉语)

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題 (C)

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい

1. 在过去的半年里, 我们经过多次协商, 中途几经波折, 今天终于达成协议签订了合同。现在我们感到无比的兴奋和喜悦。

解 答 私たちはこれまでの半年間、何度も協議を重ね、途中紆余曲折も重ねながら、本日ついに合意に達して契約を調印致しました。今私たちはこの上も無い興奮と喜びを感じております。

2. 首次在中国北京举办的奥运会, 于去年 8 月 8 日当地时间晚上 8 点在俗称“鸟巢”的中国国家体育场举行了开幕式。在开幕式的文艺表演中, 人们充分欣赏了中国传统的打击乐表演和武术表演等。

解 答 初めて中国で開催された北京オリンピックは、昨年 8 月 8 日現地時間夜 8 時より通称「鳥の巣」といわれる中国国家スタジアムにて開幕式が行われました。開幕式で披露された文芸ショーでは、人々は中国の伝統的な打楽器の演奏、武術の演技などを心ゆくまで鑑賞しました。

3. 我们参观了在深圳举办的轻工产品博览会后, 对贵公司生产的羽绒茄克很感兴趣。我们希望能找机会商讨该产品今后交易的可能性。

解 答 私どもは深圳で開催された「轻工産品博覧会」を見学後、御社生産のダウンジャケットに大変興味を持ちました。出来ればこの製品の今後の取引の可能性につき検討する機会を持ちたいと思います。

4. 我们在卸货时, 发现有部分货物和货样不完全一致。根据本合同第 3 条的规定, 我们希望贵公司对发现问题的货物迅速地予以无偿调换。

解 答 私どもは荷下ろしの最中に、一部の貨物が商品サンプルと必ずしも完全には一致していないことを発見しました。本契約第 3 条の規定に基づき、私どもは御社が問題のあった貨物につき、即刻無償にて新品に取り替えて頂くことを希望します。

5. 这次成交的货物，对我们来说装运期限至关重要。请贵公司一定遵守装货日期，如果可能的话提前装运更好，并希望届时寄来有关单据。

解 答 今回成約した貨物について、私どもにとって船積期限はとりわけ重要なことでもあります。どうか御社が必ず船積期日を守られること、出来れば船積みを繰り上げて頂ければなお結構なのですが、そしてその時には関連書類をタイムリーに送付してこられることをお願い致します。

第 2 問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい

1. 先程司会者の方より、私に乾杯の音頭をとるようにと指名されました。それでは僭越ではございますが、ご主人側の杯をお借りし、今後我々双方の業務の往来がますます盛んになることを祈念して乾杯したいと存じます。乾杯！

解 答 刚才会议主持人指名要我致祝酒词。那么请允许我借主人的酒，为今后我们双方业务来往日益频繁而干杯。干杯！

2. 中国政府は不動産市場に対して、調整と抑制策をとり続けていますが、最近中国の各主要都市の住宅価格は依然として急速な上昇を続けています。

解 答 虽然中国政府对房地产市场继续采取调控政策，然而最近中国各主要城市的房产价格依然继续飙升。

3. 本日は御社の工場を見学する機会を得て嬉しく思います。特に御社のハイテク製品の品質管理システムに私どもは強い関心を持っております。出来る限り詳しくご紹介頂きたいと思えます。

解 答 今天能有机会参观贵公司的工厂，我们感到非常高兴。特别是贵公司高科技产品的质量管理体系，我们很感兴趣，希望贵方尽可能地给我们作详细的介绍。

4. 今回の取引の決済通貨について、私どもは為替相場の比較的安定した貨幣を採用したいと考えます。御社にもし何か具体的なご意見があれば、なるべく早くお知らせいただきたいと思います。

解 答 关于这次交易的结汇货币，我们希望使用在外汇市场比较稳定的货币。如果贵公司有什么具体的意见，请尽早告诉我们。

5. 関連法規では、「外資企業はその企業が生産した製品を中国において自ら販売することができる。商業機関にその製品の代理販売を委託することもできる。」と定めています。

解 答 有关法律规定：“外资企业可以自行在中国销售本企业生产的产品，也可以委托商业机构代销其产品。”

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

面对国际金融危机和世界经济衰退的冲击，经济增速下滑、出口锐减、企业受困、国库减收，这一系列前所未有的严峻考验摆在了中国政府的面前。面对挑战，中国政府果断出台一揽子经济刺激计划，今年上半年，工业经济和企业利润实现了逆势突围，由此带动全国财政收入初步企稳，总体经济效益稳步回升。

有人把这次百年一遇的国际金融危机对中国部分行业 and 企业的冲击比作“寒冬”。在中央政府一系列扶持政策的直接作用下，今年以来，这些行业和企业正努力渡过难关，开始迈向发展的“春天”。比如纺织行业，与去年下半年部分外向型纺织企业因出口受阻而被迫倒闭的景象相比，今年上半年整个纺织业的表现令人惊喜：前5个月中国纺织业规模以上企业实现利润432.48亿元，其中3月至5月利润总额同比增长5.06%，纺织行业的内销已经提高到了80%。

其他行业也是一样，政府扩投资、增信贷、大力度减税以及密集出台的汽车、钢铁、纺织、装备制造等产业调整振兴规划，则为整个工业经济走出低谷提供了有力支撑。

工业经济稳中见升的背后是企业效益的积极变化和国家财政收入的增加。财政部数据表明，今年前6个月，全国国有及国有控股企业实现利润5534亿元，尽管仍同比下降27%，但降幅比前5个月减少3.3个百分点，其中6月比5月环比增长29.4%。上半年全国财政收入33976.14亿元，尽管比去年同期下降了2.4%，但按月份来看财政收入回升趋势明显，其中5月份和6月份连续实现正增

长，增幅分别为 4.8%和 19.6%。

尽管上半年总体经济效益稳步回升，但当前中国经济回升的基础仍不稳固。分析人士指出，摆在中国经济面前的一个突出问题是，经济运行的质量难以随着经济的持续回升而同步改善，而金融危机则加大了中国调整经济结构和转变发展方式的压力。产能过剩、增长质量不高、经营方式粗放仍然是影响中国工业平稳较快发展的深层次矛盾。下一阶段必须立足当前、着眼长远，在保增长中更加突出结构调整和发展方式转变，在应对危机中实现工业转型升级。

(新華社記事「穿越“寒冬”，蓄勢“迎春”」(2009年7月29日)及び他の記事を参考に作成)

1. 请以纺织行业为例，说明中国部分行业和企业走出“寒冬”的具体情况和原因。

解 答 与去年下半年部分外向型纺织企业因出口受阻而被迫倒闭的景象相比，今年上半年，中国纺织行业的表现令人惊喜：前 5 个月纺织业规模以上企业实现利润 432.48 亿元，其中 3 月至 5 月利润总额同比增长 5.06%，纺织行业的内销已经提高到了 80%。纺织行业已渡过难关，走出“寒冬”，迈向发展的“春天”。这一变化是与中国中央政府一系列的扶持政策直接相关的。

2. 请说明中国工业经济稳中见升后产生的企业效益和国家财政收入的变化。

解 答 工业经济稳中见升，带来了企业效益的积极变化和国家财政收入的增加。财政部数据表明，今年前 6 个月，全国国有及国有控股企业实现利润 5534 亿元，尽管仍同比下降 27%，但降幅比前 5 个月减少 3.3 个百分点，其中 6 月比 5 月环比增长 29.4%。上半年全国财政收入 33976.14 亿元，尽管比去年同期下降了 2.4%，但分月看财政收入回升趋势明显，其中 5 月份和 6 月份连续实现正增长，增幅分别为 4.8%和 19.6%。

3. 当前中国经济回升的基础怎么样？为什么这么说？

解 答 当前中国经济回升的基础仍不稳固。

分析人士指出，经济运行的质量难以随着经济的持续回升而同步改善，而金融危机则加大了调整经济结构和转变发展方式的压力。产能过剩、增长质量不高、经营方式粗放仍然是影响中国工业平稳较快发展的深层次矛盾。